Porównanie tłumaczeń Amosa 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż oto: On jest tym, który formuje góry\* i stwarza wiatr, objawia człowiekowi, jaki jest Jego plan, czyni poranek mrokiem i kroczy po wzniesieniach ziemi – Jego imię brzmi JAHWE, Bóg Zastępów![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż oto: On jest tym, który kształtuje góry i stwarza wiatr, objawia człowiekowi, jaki jest Jego plan, potrafi poranek zamienić w mrok, na wyniosłościach ziemi postawić [miażdżący] krok — a Jego imię brzmi JAHWE, Bóg Zastępów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem *on jest tym*, który kształtuje góry, tworzy wiatr, oznajmia człowiekowi, jaka jest jego myśl; on z rannej zorzy czyni ciemność i stąpa po wyżynach ziemi. JAHWE, Bóg zastępów, to jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto on jest, który kształtuje góry, a tworzy wiatry, i który oznajmuje człowiekowi, jaka jest myśl jego; on z rannej zorzy ciemność czyni, a depcze wysokości ziemi; Pan Bóg zastępów jest imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto tworzący góry i stworzający wiatr, i oznajmujący człowiekowi mowę swoję, czyniący mgłę poranną a chodzący po wysokościach ziemie: JAHWE Bóg zastępów imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to jest, który tworzy góry i stwarza wichry, objawia człowiekowi swoje zamiary, wywołuje jutrzenkę i ciemność, stąpa po wyżynach ziemi. Pan, Bóg Zastępów, jest imię Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On bowiem jest tym, który kształtuje góry i stwarza wiatr, i objawia człowiekowi swoje zamysły; On stwarza zorzę poranną i mrok i kroczy po wyżynach ziemi: a imię jego Pan, Bóg Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On przecież jest Tym, który wypiętrza góry i stwarza wiatr oraz oznajmia człowiekowi swoje myśli. On czyni zorzę i mrok, On kroczy po wyżynach ziemi. JAHWE, Bóg Zastępów, jest Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo to On kształtuje góry i rządzi wichrami, On objawia człowiekowi swoje myśli, stwarza jutrzenkę i ciemność i kroczy po wyżynach ziemi. JAHWE, BÓG Zastępów, to Jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo On to jest, który ukształtował góry i stworzył wiatr, który odsłania człowiekowi jego własne myśli; On, który stwarza zorzę poranną i ciemność i kroczy po wyniosłościach ziemi. Jahwe, Bóg Zastępów, jest Imię Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я Той, що скріплює грім і створює дух і сповіщає в людях свого помазанника, Той, Хто робить ранок і туман і Хто виходить на висоти землі. Господь Бог Вседержитель його імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zaiste, to jest Ten, co ukształtował góry i stworzył wichry; który oznajmia człowiekowi, jaka jest Jego myśl; co ranną zorzę w mrok przeistacza i kroczy po wyżynach ziemi. Jego Imię WIEKUISTY, Bóg Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem Twórca gór i Stworzyciel wiatru, Ten, który mówi ziemskiemu człowiekowi, czym się zajmuje jego umysł, Ten, który zamienia świt w pomrokę, Ten, który stąpa po wyżynach ziemi; imię jego – JAHWE, Bóg Zastępów”. |

1. 1) góry : wg G: grom, βροντὴν. [↑](#footnote-ref-2)